Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2022

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.

La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

Le candidat ou la candidate traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il ou elle précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

1ère partie : Synthèse	16 points
2ème partie : Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique : « Dominations et insoumissions »
Axe d'étude : « Oppression, résistances et révoltes »

1ère partie : Synthèse en espagnol (16 points)

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Apoyándose en el primer documento, aclare lo que eran los libros de tapas moradas y explique su prohibición.

2. Comente el título del documento 2 con elementos sacados del texto.

3. A partir de los tres documentos, evidencie el poder de la lectura en la emancipación del ser humano.

2ème partie : Traduction en français (4 points)

Traduire l'extrait suivant du **document 2** (p. 4) depuis la ligne 16 *"Aquel Comité inició ..."* jusqu'à la ligne 20 *"… de Miguel Ángel Asturias y de Vargas Vila."*

Aquel Comité inició la quema de libros en las calles, una costumbre que se extendió como una epidemia por todo el país. Todas las bibliotecas públicas y algunas particulares, como la suya, habían sido purgadas de manuales marxistas, libros anticatólicos y pornográficos (a él le habían decomisado todas sus novelas en francés, por si acaso), además de poemas de Rubén Darío y las historias de Miguel Ángel Asturias y de Vargas Vila.

Document 1

Los libros de tapas moradas[1]

En pleno período franquista, don Sebastián, director de una escuela católica habla con don Luis acerca de las lecturas de su sobrino Pol.

Al inicio del nuevo curso, don Sebastián vino a hablar con mi tío y le dijo que en un año había avanzado mucho y me pasaba a una clase superior, a tercero. Yo estaba jugando en la escalera y escuché parte de aquella conversación.

–Don Luis, el chico acaba de cumplir los nueve años y ya muestra una memoria extraordinaria, un caso único. Vale para estudiar. Cuando pienso en Pol, en su futuro, siempre recuerdo a mi mejor maestro, don Roberto. Él decía que para estudiar, además de ser listo, había que tener memoria, pero no he venido para recordarle eso ni para contarle la historia de mi maestro. He venido a hablarle de libros, de lectura, de poesía.

–No le comprendo.

–Usted sabe tan bien como yo. Sea prudente. Esos libros que lee el muchacho, los de las tapas moradas… No, no tengo intención de denunciarlo, claro, por eso estoy aquí. Además, he visto que hasta el momento todas son inofensivas, lecturas de juventud, de aventuras: *La isla del tesoro, Moby Dick,* y demás clásicos; pero estoy seguro de que el muchacho va a ir a más. Estoy seguro de que un día, después de Juan Ramón, descubrirá a Lorca, Machado, Neruda, Cernuda, Alberti… Grandes poetas, no lo discuto, algunos muertos, otros vivos. Pero también descubrirá sus vidas, sus historias personales, sus ideas, y entonces empezará a hacerse preguntas. Los niños, en su imaginación, necesitan mitos, héroes...

–No le entiendo… *Platero y yo* y todas esas otras novelas juveniles no están prohibidas, que yo sepa. Esos libros que lee Pol forman parte de mi colección privada, por eso tienen las tapas idénticas, son ediciones de prueba, de impresión.

–Le comprendo perfectamente. Creo que no me he explicado bien. He venido aquí como amigo. Pero estoy preocupado por el chico. Me parece excelente que el chico lea, que aprenda, pero hay que ir con cuidado. Usted debería seleccionar qué libros, qué obras, qué autores puede o no puede leer. Háblelo[2] con su amigo, el padre Isidro, él es de mi misma opinión, se lo aseguro.

La voz de mi tío cambió. Por el tono y la manera de contestar, yo sabía que no estaba diciendo toda la verdad.

–Lo tendré en cuenta, don Sebastián. Gracias por su visita. No se preocupe, hablaré con el padre Isidro y seleccionaremos las lecturas del chico.

Después de esta conversación, mi tío habló conmigo y me prohibió rotundamente[3] que sacara los libros de casa.

Cumplí la promesa. En casa, en el desván, en el comedor o en mi habitación, leía la inmensa novela de Tolstoi *Guerra y paz.* Hubiera deseado compartirla[4] con mis amigos, como hice con otras lecturas, pero después de la primera visita del maestro sabía que nunca más podría volver a hablar de los libros de tapas moradas.

Andreu Carranza, *Imprenta Babel*, 2009.

---

[1] las tapas moradas: *les couvertures violettes.*
[2] háblelo: *parlez-en.*
[3] rotundamente: *catégoriquement.*
[4] compartirla: *la partager.*

Document 2

La dictadura silencia los libros

La escena ocurre en la antigua ciudad de Guatemala.

Era comienzos de noviembre de 1955 y hacía fresco en las noches. Pero no eran las inclemencias del tiempo las que tenían en ese estado de desmoralización al doctor García Ardiles, ni su situación familiar. Ni tampoco su biblioteca diezmada[1] por los nuevos inquisidores[2]; habían venido a purgarla tres policías, dos de civil y uno uniformado. Le explicaron que su nombre figuraba en una de las «listas negras» y tenían órdenes de revisar su casa. Los libros que se llevaron constituían una mezcla absurda que delataba la ignorancia[3] de esa pobre gente y la estupidez de sus jefes. Lo que le había hundido en el desánimo era el éxito de la gira del Presidente Castillo Armas por los Estados Unidos, según acababa de oír en la radio.

Al triunfo de la revolución liberacionista, a finales de 1954, el doctor García Ardiles había estado preso quince días en un cuartel, y, antes, dos en un campo de internamiento. El flamante ministro de Educación del gobierno del coronel Castillo Armas, Jorge del Valle Matheu, le dijo con insolencia: «Somos una dictadura y hacemos lo que nos da la gana».

A poco de subir al poder, el coronel Castillo Armas había creado el Comité Nacional de Defensa contra el Comunismo.

Aquel Comité inició la quema de libros en las calles, una costumbre que se extendió como una epidemia por todo el país. Todas las bibliotecas públicas y algunas particulares, como la suya, habían sido purgadas de manuales marxistas, libros anticatólicos y pornográficos (a él le habían decomisado todas sus novelas en francés, por si acaso), además de poemas de Rubén Darío y las historias de Miguel Ángel Asturias y de Vargas Vila.

Mario Vargas Llosa, *Tiempos recios*, 2019.

[1] diezmada: *ici, détruite.*
[2] inquisidores: *inquisiteurs.*
[3] delataba la ignorancia = *ici,* revelaba la ignorancia.

Document 3



“La educación que necesitamos para el mundo que queremos”. Mural mexicano realizado entre octubre de 2019 y marzo de 2020, para una Campaña latinoamericana por el derecho a la educación.

https://redclade.org/en/noticias/2020

SUJET 2

Thématique : « L'Espagne et l'Amérique latine dans le monde : enjeux, perspectives et création »
Axe d'étude : « Monde globalisé : contacts et influences »

1ère partie : Synthèse en espagnol (16 points)

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Analice la relación que establece el yo poético con su traje en el documento 1.
2. Explique cuáles son los objetivos de Carla Fernández en su trabajo de diseñadora.
3. Evidencie la importancia de la ropa en este dosier.

2ème partie : Traduction en français (4 points)

Traduire l'extrait suivant du **document 2** (p. 8) depuis la ligne 9 *"Carla Fernández trabaja con comunidades indígenas …"* jusqu'à la ligne 14 *"… oportunidades en el campo." :*

Carla Fernández trabaja con comunidades indígenas de ocho estados y a partir de su conocimiento de esas comunidades y de lo que viven hombres y mujeres que migran hacia Estados Unidos o a las grandes ciudades, dejando a sus hijos y olvidando los oficios, considera que el equilibrio sólo se restablecerá si se recupera el campo: "El campo en México está olvidado, y si quieres mantener un equilibrio entre el campo y la ciudad, tienes que dar oportunidades en el campo."

Document 1

Oda al traje

Cada mañana esperas,
traje, sobre una silla
que te llene
mi vanidad, mi amor,
mi esperanza, mi cuerpo.
Apenas
salgo del sueño,
me despido del agua,
entro en tus mangas,
mis piernas buscan
el hueco[1] de tus piernas
y así abrazado
por tu fidelidad infatigable
salgo a pisar el pasto[2],
entro en la poesía,
miro por las ventanas,
las cosas,
los hombres, las mujeres,
los hechos y las luchas
me van formando,
me van haciendo frente
labrándome las manos,
abriéndome los ojos,
gastándome la boca
y así,
traje,
yo también voy formándote,
sacándote los codos,
rompiéndote los hilos,
y así tu vida crece
a imagen de mi vida.
Al viento
ondulas y resuenas
como si fueras mi alma,
en los malos minutos
te adhieres
a mis huesos
vacíos, por la noche
la oscuridad, el sueño
pueblan con sus fantasmas
tus alas y las mías.
[...]

Pablo Neruda, *Odas elementales*, 1954.

[1] el hueco: *le creux*
[2] el pasto: *le pâturage*

Document 2

Carla Fernández, la diseñadora que no explota a los artesanos

La casa textil que la diseñadora Carla Fernández abrirá en tres meses en la Zona Rosa [en la ciudad de México] es el resumen de las ideas que soportan su trabajo: saberes artesanales, economía justa, sustentabilidad[1], respeto a la creación.

Carla Fernández es una historiadora del arte que creció entre museos, que estudió alta costura y que ha logrado con la empresa que lleva su nombre sumar a 600 artesanos del país –además de 35 personas en el taller en la Ciudad de México– para difundir técnicas ancestrales, impulsar el uso de materias primas naturales y nacionales, la enseñanza de oficios y la producción del campo.

Carla Fernández trabaja con comunidades indígenas de ocho estados y a partir de su conocimiento de esas comunidades y de lo que viven hombres y mujeres que migran hacia Estados Unidos o a las grandes ciudades, dejando a sus hijos y olvidando los oficios, considera que el equilibrio sólo se restablecerá si se recupera el campo: "El campo en México está olvidado, y si quieres mantener un equilibrio entre el campo y la ciudad, tienes que dar oportunidades en el campo".

Para Fernández, "los mejores diseñadores del país están en las comunidades y es muy raro que sean los menos atendidos[2]. Ellos, que son los grandes artistas, tienen muy pocas posibilidades de exponer su trabajo, de seguir manteniendo su oficio".

Su llamado a trabajar desde la sustentabilidad parte de una crítica al mundo de la moda: "La moda pronta se ha convertido en una de las empresas más contaminantes del mundo. Empresas como Zara y H&M han inundado el planeta con ropa basura. Hay voracidad del consumismo, del cambio constante, de estar todo el tiempo comprando. Para mí, la vestimenta es cultura, es política, es una especie de casa ambulante; la gente te ve, te lee, es un libro abierto. Sin embargo, nos están tratando de dirigir hacia un consumo hueco".

Con el fin de que los saberes se preserven y se dé en México un lugar a la moda sustentable nace la casa textil, un espacio al que podrán ir los artesanos y los interesados en el arte popular; será una especie de residencia con talleres. "Nos interesa ese saber manual, único"

–Nosotros nos consideramos agentes culturales, sí hacemos ropa y ese es el lenguaje cómo expresamos lo que nos gusta hacer. Tenemos una revista semestral en donde viene cómo trabajamos con las comunidades, quiénes y cómo hicieron una prenda. Tenemos un canal de YouTube, carlafernandezmx; porque en el momento en que tú entiendes la complejidad de un telar de pedal[3], de un brocado[4], de un tinte natural, de un calado[5], te mueres de la admiración por sus creadores, los respetas.

Sonia Sierra, 27/06/2018 www.eluniversal.com

[1] la sustentabilidad: *le développement durable*
[2] atendido: *sollicité*
[3] un telar de pedal: *un métier à tisser*
[4] un brocado: *une étoffe de soie*
[5] el calado: *la dentelle*

Document 3



Diego Rivera (1886-1957), *Hilando (La tejedora), 1936,* 57,8 x 53 cm.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.